

Je recherche une citation exacte de Gandhi dont plusieurs versions circulent sur internet, plus ou moins fiables.

Ayant trouvé plusieurs versions de cette citation de Gandhi, je recherche la bonne (termes et ponctuation). En effet, certaines versions doivent juste être des nuances de traductions mais d'autres peuvent être approximatives ou erronées. Pouvez-vous svp me donner la source de cette citation (pour la resituer en contexte) et surtout sa version française exacte ? « La force ne vient pas des capacités physiques; elle vient d'une indomptable volonté », « La force ne résulte pas d'une capacité physique, mais d'une volonté infaillible... », « La force ne vient pas des capacités corporelles. Elle provient d'une infaillible volonté. », « La force spirituelle est infiniment supérieure à la force physique », « La force n'a rien à voir avec les capacités physiques. Elle émane d'une volonté indomptable. »

Notre réponse du 22/04/2016

Cette citation n'apparaît pas dans **l'Encyclopédie des citations** de Dupré ed. Trévise ni dans **Citations du monde entier** dir. Florence Montreynaud ed Le Robert ni **Dictionnaire des citations françaises et étrangères** de Larousse.

Ces trois dictionnaires comportant des auteurs non français dont nous disposons citent plusieurs fois Gandhi mais pas cette phrase. Donc, je n'ai pas de traduction « officielle » à vous proposer.

Nous avons recherché la phrase originale via wikiquote article [Gandhi](#)

Let me not be misunderstood. Strength does not come from physical capacity. It comes from an indomitable will.

The Doctrine Of The Sword

Dans le 5e alinéa de l'article

Source: [Young India](#), Ahmedabad, Wednesday, 11th August, 1920.

La traduction la plus littérale est donc celle-ci : « La force ne vient pas des capacités physiques; elle vient d'une indomptable volonté »

Plus élégante mais fidèle : « La force n'a rien à voir avec les capacités physiques. Elle émane d'une volonté indomptable. »

Cordialement,

[Eurêkoi](#) – Bibliothèque Publique d'Information